

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

**T/8840. számú
törvényjavaslat**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya
között az 1991. augusztus 31. napján kötött vízummegállapodás, illetve a
vízummegállapodás módosításáról szóló, jegyzékváltás útján létrejött
megállapodások kihirdetéséről**

**Előadó: dr. Draskovics Tibor
igazságügyi és rendészeti miniszter**

Budapest, 2009. február

2009. évi ... törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között az 1991. augusztus 31. napján kötött vízummegállapodás, illetve a vízummegállapodás módosításáról szóló, jegyzékváltás útján létrejött megállapodások kihirdetéséről

[A vízummegállapodás 1991. szeptember 30-án, a vízummegállapodás módosításáról szóló, 1993. április 20-án jegyzékváltással létrejött Megállapodás 1993. május 20-án lépett nemzetközi jogilag hatályba.]

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között az 1991. augusztus 31. napján kötött vízummegállapodás (a továbbiakban: Vízummegállapodás) módosításáról szóló, jegyzékváltás útján létrejött Megállapodás (a továbbiakban: módosító Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Vízummegállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

A Vízummegállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„No.: 261.

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége tiszteletét fejezi ki az Albán Köztársaság Külügyminisztériumának és van szerencséje tudomására hozni, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya kész Megállapodás létrehozására az Albán Köztársaság Kormányával az alábbi feltételekkel:

1. cikkely

A Szerződő Felek érvényes diplomata útlevelemmel rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be a másik Szerződő Fél területére, haladhatnak rajta keresztül, vagy hagyhatják azt el.

2. cikkely

A Szerződő Felek azon szolgálati útlevelemmel rendelkező állampolgárai, akik az egyik Szerződő Fél Külügyminisztériumának nem diplomáciai ranggal rendelkező munkatársai, vagy diplomácia képviselője igazgatási, műszaki személyzetének tagjai, illetőleg konzuli alkalmazottai, vízum nélkül léphetnek be a másik szerződő fél területére, haladhatnak rajta keresztül, vagy hagyhatják azt el.

3. cikkely

Az 1. és 2. pontban említett személyek a vízummentes belépéstől számított legfeljebb 90 napig tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél területén.

4. cikkely

Az érvényes diplomata vagy szolgálati útlevéllel rendelkező személyek, akik az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén működő diplomáciai vagy konzuli képviselete tagjai, valamint az érvényes diplomata vagy szolgálati útlevéllel rendelkező, vagy az ilyen útlevélibe bejegyzett, s velük együtt élő családtagjaik a vízummentes belépéstől a szolgálati időtartam végéig a másik Szerződő Fél területén tartózkodhatnak, azt elhagyhatják és visszatérhetnek oda.

5. cikkely

A Szerződő Felek diplomáciai úton egymás rendelkezésére bocsátják diplomata és szolgálati útleveleik mintapéldányait. Új okmányok kiadását, vagy az érvényes úti okmányok módosítását legkevesebb 30 nappal a bevezetés előtt közölni kell a másik Szerződő Féllel, és át kell adni az új, vagy módosított úti okmány mintapéldányát.

6. cikkely

A Szerződő Felek állampolgárai a másik Szerződő Fél államhatárát a nemzetközi utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken léphetik át.

7. cikkely

A jelen Megállapodásban említett személyek, akik a Szerződő Felek egyikének területére belépnek, vagy ott tartózkodnak, tiszteletben tartják az adott országnak a külföldiek beutazására, tartózkodására és a hasznothajtó tevékenységre vonatkozó hatályos jogszabályait.

8. cikkely

A jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozzák a Szerződő Felek egyikét sem abban, hogy megakadályozza egyes nemkívánatos személyeknek a területére való belépését, lerövidítse vagy megszakítsa a másik Szerződő Fél állampolgárának tartózkodását.

9. cikkely

1./ A jelen Megállapodás határozatlan időre szól.

2./ A Szerződő Felek bármikor felmondhatják a jelen Megállapodást. A Megállapodás a másik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban előterjesztett felmondásának kézhezvételétől számított 30 nap elteltével veszti hatályát.

3./ A Megállapodás rendelkezéseit – egészben vagy részben – közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból a Szerződő felek bármelyike ideiglenesen felfüggesztheti.

A felfüggesztésről és annak feloldásáról a Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást, amennyiben lehetséges, a bevezetést megelőzően, de legkésőbb 24 órán belül azt követően, hogy az említett intézkedéseket életbe léptették.

Amennyiben az Albán Köztársaság Kormánya egyetért ezekkel a feltételekkel, javaslom, hogy ez a jegyzék és az Albán Köztársaság Külügyminisztériumának megegyező tartalmú válaszejegyzéke Kormányaink között Megállapodást képezzen a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között a diplomata és szolgálati útlevelekre vonatkozó vízummentességről, amely az Albán köztársaság Külügyminisztériuma válaszejegyzékének keltét követő harmincadik napon lép hatályba.

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége ezt az alkalmat is megragadja, hogy az Albán Köztársaság Külügyminisztériumát ezúttal is legőszintébb nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Tirana, 1991. augusztus 31.”

4. §

Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között 1991. augusztus 31. napján kötött vízummegállapodás módosításáról szóló, 1993. április 20-án jegyzékváltással létrejött Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

5. §

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között 1991. augusztus 31. napján kötött vízummegállapodás módosításáról szóló, 1993. április 20-án jegyzékváltással létrejött Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„A Magyar Köztársaság Nagykövetsége

No. 54/1993.

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége tiszteletét fejezi ki az Albán Köztársaság Külügyminisztériumának, és van szerencséje igazolni a 870/1 jelű, 1993. március 4-én kelt jegyzékének kézhezvételét, melynek magyar nyelvű szövege a következő:

»No. 870/1.

Az Albán Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Magyar Köztársaság Nagykövetségének, és javasolja a diplomata útlevelekre vonatkozó vízummentességi megállapodás 2. pontjának az alábbiak szerinti módosítását:

A Szerződő Felek érvényes szolgálati útlevéllal rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be a másik Fél területére, haladhatnak rajta keresztül, vagy hagyhatják el azt.

Amennyiben a fenti javaslat a magyar Kormány számára elfogadható, a Nagykövetségén keresztül adandó válasz a két Kormány közötti megállapodásnak minősül, és az 1991. augusztusi Megállapodás részét fogja képezni. Ez a megállapodás az Önök által küldendő

választ követő 30. napon lép életbe. Ily módon a vízummentességi Megállapodás érvényessége a diplomata és szolgálati útlevelekkel rendelkezőkre egyaránt kiterjed.

Az Albán Köztársaság Külügyminisztériuma, a mielőbbi kedvező válasz reményében, felhasználja az alkalmat, hogy a Magyar Köztársaság Nagykövetségét legmélyebb nagyrabecsüléséről biztosítsa.«

A Nagykövetség ezennel megerősíti, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya a fenti javaslattal egyetért, továbbá, hogy fenti jegyzék, valamint ez a válaszjegyzék megállapodást képez a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között az 1991. augusztus 31. napján a diplomata és szolgálati útlevek vízummentességéről, Tiranában létrejött Megállapodás módosításáról, annak szerves részét képezi, amely ennek a válaszjegyzéknek a kézhezvételétől számított 30. napon lép életbe.

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége ezt az alkalmat is megragadja, hogy az Albán Köztársaság Külügyminisztériumát ismételten őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Tirana, 1993. április 20.”

6. §

Az Országgyűlés a módosító Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

7. §

Az Albán Félnek címzett magyar szóbeli jegyzék szövege a következő:

„Szóbeli Jegyzék

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki az Albán Köztársaság Külügyminisztériumának és – hivatkozással az Európai Közösség és az Albán Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló, 2007. szeptember 18-án, Brüsszelben aláírt megállapodásra – van szerencséje a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között az 1991. augusztus 31. napján kötött vízummegállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) módosítására a T. Külügyminisztériumnak az alábbi javaslatot tenni:

1. A Megállapodás 3. cikkelye helyébe a következő szöveg lép:

„A 2. cikkelyben említett személyek a vízummentes belépéstől számított 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladóan tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél államának területén.”

2. A Megállapodás 2., 4., illetve 6. cikkelyében a „Szerződő Felek”, a „másik Fél”, illetve a „Szerződő Fél” kifejezések helyébe a „Szerződő Felek államának”, a „másik Fél államának”, illetve a „Szerződő Fél államának” szövegrészek lépnek, valamint a Megállapodás 1. cikkelye hatályát veszti.

3. A Megállapodás 9. cikkelye a következő új, 4./ bekezdéssel egészül ki:

„4./ Jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Megállapodás rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják, vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak különösen a Csatlakozási Szerződéssel vállalt, az Európai Közösséget létrehozó Szerződésből, az Európai Unióról szóló Szerződésből, valamint általában véve az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.”

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tisztelettel javasolja, hogy amennyiben az Albán Kormány ezt a javaslatot elfogadja, úgy ez a jegyzék és az Albán Köztársaság Külügyminisztériumának azonos tartalmú válaszjegyzéke Megállapodást képezzen a két ország Kormányai között, amely a hatálybalépéshez szükséges belső jogi eljárások megtörténtéről szóló, diplomáciai úton megküldött későbbi írásbeli értesítés keltét követő harmincadik (30.) napon lép hatályba.

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tisztelettel várja az Albán Fél válaszát, és ezúttal is megragadja az alkalmat, hogy kifejezze őszinte nagyrabecsülését az Albán Köztársaság Külügyminisztériumának.”

8. §

(1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.

(2) A 6-7. §-ok a módosító Megállapodás záró rendelkezéseiben meghatározott időpontban lépnek hatályba.

(3) A módosító Megállapodás, illetve a 6-7. §-ok hatálybalépésének naptári napját annak ismertté válását követően a külpolitikáért felelős miniszter a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásáról az idegenrendészetért és menekültügyért, valamint a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

(5) Felhatalmazást kap az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter, hogy a 6-7. §-ok hatálybalépését követően a Vízummegállapodás jelen módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt hiteles magyar nyelvű szövegét a Magyar Közlönyben közzétegye.

INDOKOLÁS

a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között az 1991. augusztus 31. napján kötött vízummegállapodás, illetve a vízummegállapodás módosításáról szóló, jegyzékváltás útján létrejött megállapodások kihirdetéséről szóló törvényjavaslathoz

ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

Az Európai Közösség (EK) által Albániával 2007. szeptember 18-án megkötött vízumkönnyítési megállapodás [OJ L 334/85 (19.12.2007)] 2008. január 1-jei hatálybalépése okán szükségessé vált, hogy az Albániával kötött kétoldalú részleges vízummentességi megállapodásunkat összhangba hozzuk a közösségi jog integráns részét alkotó, EK-szinten született vízumkönnyítési megállapodással.

E közösségi szintű megállapodás lényegesen leegyszerűsíti a beutazás célját igazoló támogató dokumentumok rendjét; széles körben lehetővé teszi a hosszú ideig – akár 5 évig – érvényes, többszöri vízumok kiállítását; az elbírálási határidő 10 napban került maximalizálásra; rendelkezik a diplomata útlevelek birtokosainak vízummentességéről; valamint díjmentes vízum kiállítását írják elő közeli családtagoknak, hivatalos delegációk tagjainak, humanitárius alapon beutazóknak, iskolai kirándulásra utazó diákoknak, nyugdíjasoknak stb.

A magyar-albán részleges vízummentességi megállapodásban a schengeni követelményeknek és az EK-szintű vízumkönnyítési megállapodás fogalomrendszerének megfelelően pontosításra kerül a rövid időtartamú tartózkodás feltételrendszere. Ezen túl a megállapodás tárgyi hatálya a rövid időtartamú tartózkodás kapcsán a szolgálati útlevelekre szűkül (a diplomata útlevelekre nézve ugyanis már az EK-albán vízumkönnyítési megállapodás 10. cikke alkalmazandó).

A módosítás beépít továbbá a vízummegállapodás szövegébe egy, a közösségi jogból, különösen pedig a Csatlakozási Szerződésünkből fakadó kötelezettségeink elsőbbségét rögzítő klauzulát [vö.: 1/2005. (X. 25.) KÜM-IM együttes irányelv a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény alkalmazásáról, 10. pont].

RÉSZLETES INDOKOLÁS

Az 1. §-hoz

A megállapodások tárgykörére tekintettel a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény (Nksztv.) 7. § (1) bekezdés a) pontja, illetve (3) bekezdés a) és d) pontjai együttes olvasata alapján az Országgyűlés ad felhatalmazást a vízummegállapodás módosítása kötelező hatályának elismerésére. Jelen § – az Nksztv. 7. § (2) bekezdésében foglaltakkal összhangban – a szerződéskötési eljárás e belső jogi aktusát rögzíti.

A 2-5. §-hoz

E szakaszok a nemzetközi jogilag már hatályba lépett, eddig közzé sem tett, illetve csupán közzétett [24/1993. Nemzetközi Szerződés a külügyminisztertől] megállapodásokat hirdetik ki, összhangban az Nksztv. 9. §-ával, amelynek értelmében minden nemzetközi szerződést – törvényben vagy kormányrendeletben – ki kell hirdetni a magyar jogban. A megállapodások tárgyára tekintettel [Nksztv. 7. § (3) bekezdés a) és d) pontjai] a kihirdetés törvényi formát ölt.

A 6-7. §-hoz

Az Nksztv. által megteremtett ún. egyszerűsített dualista-transzformációs rendszernek megfelelően a kötelező hatály elismerésére adott felhatalmazás a kihirdetéssel egy aktusba olvad össze [Nksztv. 7. § (2) bekezdés, illetve 9. §]. Mivel a módosító Megállapodás tárgyából kifolyólag az Országgyűlés a cselekvő belső jogi síkon, így a kihirdetés is törvényi formában történik.

A 8. §-hoz

E szakasz rendelkezik a megállapodások belső jogi hatálybalépésének napjáról, amely különböző a nemzetközi jogilag már hatályos vízummegállapodás és 1993-as módosítása, illetve a még nem hatályos módosító Megállapodás esetében.

A nemzetközi jogilag 1991. szeptember 30-án hatályba lépett alap-megállapodás, illetve annak 1993. május 20-án hatályba lépett, jegyzékváltás útján létrejött módosítása a törvénnyel egyidejűleg (a kihirdetést követő nyolcadik napon) lépnek belső jogilag hatályba. A módosító Megállapodást kihirdető §-ok hatálybalépésének napját – amely egyelőre még nem ismert – a külügyminiszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg. A hatálybalépés naptári napját megállapító határozatot hivatalból, a szaktárca külön közbenjárása nélkül adja ki a külügyminiszter.